

国际合作协议

与日本北九州文化学院签订中日交流协议

中華人民共和國江蘇省徐州安保中等專業學校

日本国北九州日本文化学院

缔结友好合作学校意向书

甲方：日本国北九州日本文化学院

乙方：中華人民共和國江蘇省徐州安保中等專業學校

为加强中日经济文化教育方面的交流，更好地促进中日双方相互留学、出国研修（就业），经双方友好协商，达成以下意向：

一、双方共建“日本国北九州日本文化学院日语培训中心”，并在乙方挂牌。

二、日语培训中心的主要工作事项：

1. 双方积极推进中日经济文化教育交流。
2. 甲方设立对口专业课程研修班（就业），接受赴日研修生。
3. 互派教师出国培训、任教、考察。
4. 设立短期留学生交换项目，为双方留学生的日语、汉语学习提供学习交流平台。
5. 甲方接受乙方学生赴日留学，协助乙方学生办理进入日本大学深造的相关手续，并跟踪服务。
6. 开展学生夏令营、冬令营活动，增进中日两国年轻人的经济文化教育交流。
7. 双方互派经济文化教育考察团到对方学习、考察。
8. 甲方在培训中心建设方面给予大力支持。

本意向书在双方代表签字后生效，如解除意向书效力，须在双方共同协商下完成。本意向书由中文版和日文版做成，两者具有同等效力。各一式两份，由双方分别保存。

本意向书签订后，双方根据意向书的约定开展该“培训中心”设立的相关工作，如遇法律、政策等障碍致使该“培训中心”无法成立时，双方均不承担经济赔偿责任，本意向书自行终止。

日本国北九州
(盖章)



中華人民共和國
江蘇省徐州安保中等專業學校 (盖章)



代表(签字): 大村志彦 代表(签字):

2015年4月24日

学校与日本北九州日本文化学院友好协议书

中華人民共和國江蘇省徐州安保中等專業學校
日本国北九州日本文化学院

友好合作校締結意向書

甲：日本国北九州日本文化学院
乙：中華人民共和國江蘇省徐州安保中等專業學校

中日兩國友好交流と各領域での合作を求めると、江蘇省徐州安保中等專業學校と北九州日本文化学院は、双方協議した結果に基づき、友好合作關係を結び付きますようにした。または 双方 次のような方面での合作、交流を望む。

一、甲方は 乙方の要請に応じ“日本語教育センター”（看板をかけ）の成立に協力し、日本語や日本文化の教育を行う。

二、日本語教育センター の主な業務：

1. 双方は積極的に中日経済、文化、教育の交流を推進する。
2. 甲方は乙方で就職コースを設立し、日本への研修生を受け入れ。
3. 互いに教員の訓練、交流、考察活動を行い。
4. 短期留学生交流項目を作る、両方学生の日本語、中国語の勉強するチャンスを提供する。
5. 甲方は乙方からの留学生を受け入れ、また 甲方は責任を持って 乙方の学生を 日本の大学に進学をさせる。
6. 夏と冬の修学旅行活動を行い、両国の若者の交流の場を作る。
7. 双方は経済、文化、教育考察団を派遣し、互いに交流活動を行い。
8. 甲方は日本語教育センターの設立にできる限り協力する。

本協議の有効期間は甲、乙の代表者が署名したときから効力を生じ、この協議書は一式2部であり、甲乙が各自1部ずつ保有する。いずれの文書とも正文であり、同等の法の効力を持つ。双方が署名した後、直ちに効力を生じるものとする。

日本国
北九州日本文化学院（印鑑）

代表者（サイン）：

大村 忠寿
2015年4月24日

中華人民共和國
江蘇省徐州安保中等專業學校（印鑑）

代表者（サイン）：

2015年4月24日

与保罗迪亚克诺学校签订联合教学协议

中国江苏徐州安中等专业学校与意大利保罗迪亚克诺学校 联合教学项目协议

本协议旨在促进徐州安中等专业学校和保罗迪亚克诺学校双方在联合教学与学生短期交流项目上的合作，具体内容如下：

（一）联合教学项目

1、联合教学项目规定中国学生在徐州安中等专业学校完成两年的学习之后，可以到保罗迪亚克诺继续学习。总的学习时间为五年，其中第一、二年在中国学习，第三、四、五年在意大利学习。每个学生每学年在 Convitto Nazionale 的花费为 4,000.00 欧元。中国学生将被授予与意大利学生一样的国家或地区毕业文凭。为了让中国学生能够适应在意大利的学习，Convitto Nazionale Paolo Diacono 将委派一位教师到徐州教授中国学生意大利语。

2、联合教学项目的模式“2+3”，第一、二年学生在徐州安中等专业学校学习，中国学校会根据意大利教学大纲设置意大利语言课程。意大利学校会委派一名意大利教师负责这些课程。

3、在第二学年年末，意大利委派人员到中国对所有参加意大利语言课程的中国学生进行笔试和口试。通过考试的优秀学生可以去 Convitto Nazionale 并完成第三、四、五年的课程。

4、意大利学校每年都会与参与该项目的众多中国学生进行交流，鼓励他们尽可能多的在意大利训练经验中获利，在学校的学习中不断提高他们的语言技能并尊重意大利组织机构的规则。

5、如果学生违反了上述要求，Convitto Nazionale 有权对学生采取纪律处分，甚至如果发生极端恶劣事件有权将学生遣送回国。

如果学生在课程结束前自主提早离开并回国，将不退还剩下的学费。

6、一旦到了意大利，中国学生有权根据自己的能力、兴趣、任务和意大利语水平，选择不同的学校。除了 Convitto Nazionale 的普通高中、理科高中、人文高中、机械等四个院系之外，也可以选择旅游-酒店、科技农业、商业的专业学校。第五年课程结束后，学生能够获得他们的高中文凭。

7、每年在 Convitto Nazionale 停留时间为九月十日到第二年六月十日。学生在第五年因参加意大利国家考试并获得相应高中学位的需要，停留时间会延长。

（二）学生短期文化交流

如果双方在中国组织短期的学生交换，意大利学生可以通过中国学校的帮助参观徐州和江苏省其他城市。意大利学生有机会加入中国学生的课堂或者和他们的伙伴一起进实验室学习。

另外，在 Convitto Nazionale Paolo Diacono 学校组织之下，意大利学生的中国之旅的费用由学生的父母承担。

中国学生到意大利进行短期文化交流也按照上述办法办理。

该协议有效期限为三年。在徐州安中等专业学校与 Convitto Nazionale Paolo Diacono 学校达成新的协议之后，有可能延期、修改或终止原协议。

江苏徐州安中等专业学校（签字）

2012年6月 日（学校盖章）：

意大利保罗迪亚克诺校长（签字）：

2012年6月 日（学校盖章）：

**AGREEMENT
ON
COOPERATION IN ESTABLISHING THE JOINT TEACHING PROJECT
AMONG
CONVITTO NAZIONALE PAOLO DIACONO CIVIDALE DEL FRUILI - ITALIA
&
PEIXIAN SECONDARY SPECIALIZED SCHOOL, XUZHOU - CHINA**

The purpose of this agreement is to facilitate the cooperation between Peixian Secondary Specialized School and Convitto Nazionale "Paolo Diacono" in order an exchange Project, in accordance with the following:

The Joint Teaching Project

1. The joint teaching project provides that Chinese students will be arranged to arrive to Convitto Nazionale Paolo Diacono, after completing two years of school in Peixian Secondary Specialized School. The whole period of study is on five years, of which the first two years in China, the next three years in Italy. The cost for the permanence of each student throughout the whole school year at Convitto Nazionale is 4.000,00 euro. The Chinese students will be given the state or regional diplomas of Italy as Italian students do. Preparing them to study in Italy, Convitto Nazionale Paolo Diacono will send a teacher in Xu Zhou to teach Chinese students Italian language.

2. The base of former mode is "2+3" years. The students will study in Peixian Secondary Specialized School in the first two years; the Chinese school will set Italian Courses according to the needs of the Italian teaching mission, and the Italian school will send an Italian teacher for these courses.

At the end of the school year the Italian student will go to China to make written and oral examinations to all Chinese students who have attended the Italian language course. The best students who pass the exam will stay at Convitto Nazionale and will study in Italy for the next three years.

3. The Italian school will communicate annually the maximum number of Chinese students who will host. They must be motivated to get the highest possible benefit from the training experience in Italy, engaged in continuous improvement of language skills and in the study of school subjects, and respectful of the rules of the Italian institutions.

4. The direction of Convitto Nazionale will decide to take any disciplinary action if the students didn't demonstrate the qualities described above, even up to an order for the return to China in extreme cases. In case of voluntary departure and early return before the end of the school year, will not be refunded any remaining portion of tuition for the period of stay not attended.

5. Once in Italy, Chinese students will can attend different types of school, according to their abilities, their motivations, their commitments and their level of knowledge in Italian language, which should be adequate to support the entry in the third class. In addition to the four high school institutions of the Convitto Nazionale, it is possible to address the frequency of tourism - hotel, technical agriculture, commercial, and professional schools. At the end of the fifth class the students will can obtain their high school diploma.

6. The period of stay at the Convitto Nazionale runs from September 10 to June 10, extended until the end of exams only for those students that at the end of the fifth class will need support the state examinations and achieving the high school diploma.

Short cultural exchange for Italian students

If it will be possible for both schools to organize a short student exchange in China, the Italian students will can visit the Xu Zhou City and other places of Jiangsu Province with the assistance of the Chinese school. The students will spend some time in the classrooms or in the labs with their partners.

The cost of the Italian delegation visit will be covered by the students' families, under the organization of Convitto Nazionale Paolo Diacono.

This agreement shall exist for a period of 3 years, after which it may be extended, revised or terminated after a new negotiation between Convitto Nazionale Paolo Diacono and Peixian Secondary Specialized School.

Signature:

Signature:

Prof.

Prof. Anna Maria Oertani

President

Rector Headmaster

Convitto Nazionale Paolo Diacono

Xu Zhou

Civiale del Friuli

China

Italy

Date

